

法语交替传译课程案例库建设与实践

赵斌斌

(吉林外国语大学, 南京师范大学, 吉林 长春 361000)

摘要: 案例教学模式是对传统翻译教学模式的创新性改革和重新诠释, 具有传统翻译教学无法比拟的“典型性、情境性、问题性、实践性、启发性”等多重优势, 本文以“问题—解决”为导向, 构建了以“翻译难点+翻译技能”为主体的教学案例, 并基于典型案例库, 描述了交替传译案例教学“三个阶段+四个环节”的实施途径, 以期对小语种翻译教学的改革实践略尽绵薄之力。

关键词: “翻译难点+翻译技能”模块; 典型案例库; 案例教学模式

2007年我国翻译硕士专业学位(简称MTI)试点工作的开启, 是翻译学科发展史上的一个重要的里程碑。MTI的设立为培养高层次应用型翻译人才提供了重要途径, 也为外语类翻译人才培养模式的变革奠定了坚持的基础(仲伟合, 2007)。然而, 随着我国经济社会的快速发展, 改革开放的进一步深化和对外文化交流的日益频繁, 高校培养单位的供给能力有限的态势越发凸显, 符合高层次、应用型、专业化的翻译人才缺口较大, 如何从根本上变革翻译教学范式, 推动翻译教学朝向精英化、专业化的目标发展, 培养更多复合社会发展需求的“对口”人才, 是目前摆在教育管理部门和学界的一个重要问题。

一、案例库的构建

(一) 国内外案例库建设情况

面对社会发展对高层次、专业化翻译人才的迫切需求, 高校必须以社会需求为导向, 加大实训和实践的比例, 探索出一条能够快速提升学生翻译能力和专业性的有效途径。国内外专家普遍认为巧妙利用案例的翻译教学能有效提升学生的翻译技能和适应社会的能力。然而, 据笔者调查, 国内外在案例库建设方面的研究有较大的差距: 目前, 国外案例库建设已较为成熟, 典型案例数量充足、实用性强, 案例共享性和体系性较突出。而国内的案例库建设研究则起步较晚, 而相比医学、管理学方面的案例建设, 外语教学案例研究尤其匮乏, MTI案例库建设及应用尚属于探索阶段, 存在着系统性即关联性、综合性、开放性和动态性不足的问题。

(二) 案例库建设的必要性

在这种情况下, 探索外语专业案例库建设具有重要的意义: 第一, 专业学位案例库建设, 将进一步推动研究生培养理念的转变, 为提高MTI专业硕士教育质量提供了重要的教学与科研平台; 第二, 加强案例库建设, 推动案例教学, 是强化专业学位研究生实践能力培养, 推进教学改革, 促进教学与实践有机融合的重要途径, 具有学术研究、启迪方法与示范推广等功能; 第三, 建立规范化的翻译教学案例开发与编制体系, 可以提高教学案例的质量水平及应用效果, 并为资源共享奠定基础。

(三) 交替传译案例库建设经验

笔者依托全国翻译专业学位研究生教育研究项目《MTI法语交替传译教学案例库建设及研究》, 积极搭建法语交替传译教学案例库, 并在此基础上实施了2个学期的案例教学, 取得了较好的效果。

交替传译课程的案例来源主要分为三部分: 一部分来自于MTI法语口译研究生专项技能模拟训练后的心得体会, 一部分来自法语师生口译实践后的经验反思, 还有一部分来自于真实课堂的口译教学案例。前两部分的案例为第三部分提供口译实践中的问题和难点, 是实施口译教学案例的前提和基础。

笔者所选案例的种类尽可能覆盖了交替传译课程涉及的所有翻译理论和口译技能, 凸显了问题导向性和实践专业性的特征。问题导向性主要体现在案例的编写方面融合了“翻译难点+翻译技能”模块, 以“问题—解决”为导向, 围绕学生在翻译过程中遇到的代表性疑难案例, 按照类型建立了典型翻译案例, 并适当引入对应的翻译技能和翻译理论知识, 构建以“翻译难点+翻译技能”为主体的翻译案例, 最后, 按照不同主题和领域形成了相应的案例库; 实践专业性主要体现在案例的选取和编写一方面来自于法语口译师生的真实口译实践场景, 做到了真实践, 得出了真问题, 提炼出了真感受; 另一方面口译案例的资源不再拘泥于传统教材内容, 而是来自不同的工作领域, 涉及工程、经济、贸易、商务、教育等诸多行业; 同时, 所选案例与实际工作大体一致, 与学生将来从事的实际翻译工作有很大的相似性, 从而确保了案例内容的实践专业性。

此外, 案例的选取和编排都采取统一的标准, 按照主题、序号、难度、案例背景、翻译原文、翻译难点、翻译反思等多个部分展开, 分类建立案例库; 所有案例都是以篇章为单位, 而不是单句为译例, 从而确保了翻译语篇表达意义的完整性和连贯性; 最后, 案例的编排按照理解能力的提升——记忆能力的提升——表达能力的提升的顺序, 由易到难, 循序渐进, 从短篇到长篇, 从专业技能训练到综合技能训练, 确保了案例编排的合理性和系统性。

二、案例教学法的实施

(一) 案例教学法的概述

1870年美国哈佛大学法学院率先使用案例教学, 引起了管理学、法学和医学等领域案例教学和案例教学库建设的研究热情。案例教学法发展至今, 其内容、方法和经验日趋丰富和完善, 已在世界范围内产生巨大影响, 是未来的成功教育模式(石蕊, 2012)。

2015年, 教育部在《关于加强专业学位研究生案例教学和联合培养基地建设的意见》中明确提出了MTI研究生教育要加强案例教学的建设和应用, 并对于案例教学的概念提供了清晰的界定: “案例教学是以学生为中心, 以案例为基础, 通过呈现案例情境,

将理论与实践紧密结合,引导学生发现问题、分析问题、解决问题,从而掌握理论、形成观点、提高能力的一种教学方式。”加强案例教学,是强化专业学位研究生实践能力培养,推进教学改革,促进教学与实践有机融合的重要途径,是推动专业学位研究生培养模式改革的重要手段。

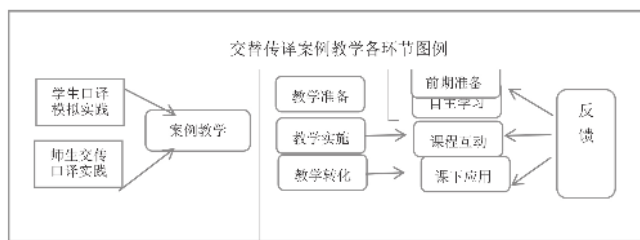
Eugenia 曾提出案例教学法在借鉴知识迁移理论方面的基本假设,一方面设计出让学生运用以往知识经验去解决挑战性问题的特殊情境,激励学生获取新知识,另一方面又通过教学案例中所包含的决策后果和现实影响,来重新建立学生对以往知识技能正确性、可行性的全新认知(2018, Eugenia ArazoBoa)。

案例教学法具有互动性强、趣味性足、参与性高和开放性大的优势,且具备典型性、情境性、问题性、实践性、启发性等特征,面对社会经济发展和对外开放需求对高端专业翻译人才的迫切需求,诸多高校和学者均认为案例教学法是解决目前翻译人才与社会“脱节”的有效途径。事实上,近几年,案例教学法被越来越多的高校应用于翻译教学改革中,并取得了不错的教学效果。

(一) 案例教学法在法语交替传译课程的实践

笔者所在团队在建设法语交替传译案例库的基础上,围绕“应用性”“专业性”两个授课目标,统筹规划,精选案例,实施课程案例教学法改革,并取得了较好的效果。

该门课程的案例教学主要分为三个阶段:教学准备阶段、教学实施阶段和教学转化阶段。其中教学准备阶段的具体实施包含前期准备和学生自主学习案例两个部分,教学实施阶段主要是指课堂上的师生互动活动,而教学转化阶段则主要体现在学生课下应用课上所学知识和技能,属于知识和技能的内化过程,具体操作流程如下图所示:



图一 交替传译案例教学各环节图例

正如图例所示,该案例教学法的实施是以问题为导向,以翻译典型问题和难点为抓手,按照语言知识和理论知识范畴化→范畴知识结构化→结构知识经验模块化→模块建构应用化→应用技能实践化的思路实施翻译教学案例的建构和应用。其中案例库1(学生口译模拟实践)和案例库2(师生交传口译实践)为实施案例教学法提供了真实口译情境的问题和难点,是实施案例教学的起点和前提。团队将根据学生实际口译中可能遇到的问题编写案例,并围绕案例,设计好案例实施过程。同时,鼓励学生在课前进行自主学习,培养学生发现问题和难点的能力,并逐渐形成自己的观点,为后续的课程互动做准备。在课程互动阶段:教师围绕案例涉及的问题,合理设计教学互动环节,通过提问和辩论等形式逐渐引导学生解决问题,并将课上讨论的结果形成反思报告,为

课下应用做储备。在课下应用阶段,教师将根据课上训练的重点布置课下模拟口译练习,促进知识的内化和技能的进一步巩固和提升。

在实施过程中,需要注意的是,教师要发挥反馈的作用,且反馈不应只局限于教师的点评反馈,应该形成学生互评、学生自评和教师评价等多维评价途径,这种动态、全面的过程性评价更会激发学生的参与热情。同时,评价不应只体现在最后课下应用效果的评价,评价反馈应贯穿于案例教学的始终,从课前的准备、课中的活动和课下的练习都需提供相应的效果反馈。最后,案例教学不同于传统教学的地方是案例教学没有统一的规范性模式可遵循,学生在进行口译模拟实践时,没有完全正确或错误的译本之说,教师在其中需发挥引导者的“脚手架”作用,而不再是个判定正误的“裁决者”,案例教学法更应关注的是学生是否在案例学习过程中逐渐形成了翻译实践能力、决策能力和沟通能力。

三、结语

案例教学模式是一种兼具实践性、启发性、灵活性,提高学生发现问题、分析问题、解决问题等综合能力的创新型情景教学模式。它颠覆了侧重翻译理论或翻译策略的传统教学方法,完善了传统翻译教学的弊端,它以其专业性和职业化优势最大程度地拉近了学生和未来翻译工作的距离,使其尽可能在“真实翻译情境”中与社会需求对接。在案例翻译教学中,学生所需要的翻译技巧、百科知识和文化理念均在案例背景中习得,并逐渐构建一个基于案例和情境相结合的知识、认知和技巧创新体系,从而确保学生能有效、准确地将学校所学迁移到未来翻译工作中。

本项基于法语交替传译案例教学法的改革是众多外语翻译课程改革的一次尝试,以“问题-解决”为导向,围绕学生在翻译过程中遇到的代表性疑难案例,建立典型案例库,并引入对应的翻译技能和翻译理论知识,构建以“翻译难点+翻译技能”为主体模块的教学案例,在翻译课程中,实施案例教学法,通过真实翻译案例的呈现,让学生能够做到真感受,学习真知识,提升真技能,希望能为未来外语案例教学开展略尽绵薄之力。

参考文献:

[1] 仲伟合. 翻译硕士专业学位(MTI)及其对中国外语教学的挑战[J]. 中国外语, 2007(04): 4-7+12.

[2] 徐晓虎, 徐竹昕. 案例教学法的创新路径研究——基于中英高校教学实践调查和参与式观察的实证研究[J]. 淮阴工学院学报, 2021, 30(02): 95-100.

[3] 石蕊. 应用翻译教学中的案例教学法[J]. 山西农业大学学报(社会科学版), 2012, 11(10): 1008-1011.

项目基金: 本项目为全国翻译专业学位研究生教育研究项目《MTI 法语交替传译教学案例库建设及研究》部分研究成果, 项目号为 MTIJZW201931。

作者简介: 赵斌斌(1986-), 女, 辽宁省本溪市、硕士研究生(在读博士)、讲师、文学翻译、教学法。